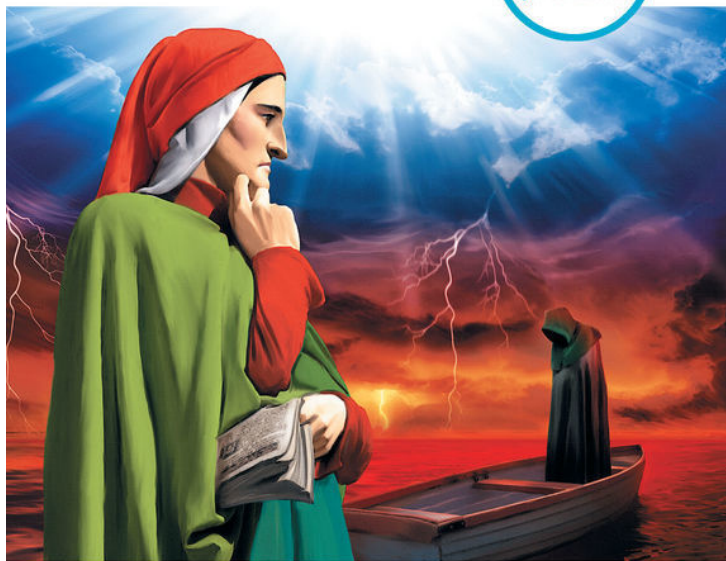


ЛЕГКО ЧИТАЕМ
ПО-ИТАЛЬЯНСКИ



Данте Алигьери
БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ

Dante Alighieri
DIVINA COMMEDIA

словарь • комментарии

Данте Алигьери
Анелия Ивановна Каминская
Божественная комедия /
Divina commedia
Серия «Легко читаем по-итальянски»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18117529
Божественная комедия / La Divina Commedia: АСТ; Москва; 2015
ISBN 978-5-17-088902-0

Аннотация

В предлагаемую книгу вошли избранные главы из трех частей «Божественной комедии» Данте Алигьери («Ад», «Чистилище» и «Рай»). Каждая глава сопровождается кратким итальянско-русским словарем, а также постраничными комментариями. Книга может быть рекомендована всем, кто продолжает изучать итальянский язык (Уровень 4 – для продолжающих верхней ступени).

Содержание

Inferno	5
Canto I	5
Canto III	17
Конец ознакомительного фрагмента.	29

**Данте Алигьери.
Божественная комедия /
Dante Alighieri. La
Divina Commedia**

© Каминская А. И., подготовка текста, комментарии, словарь, 2015

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Inferno

Canto I

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!

Tant' è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com' i' v'intrai,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.

Ma poi ch'i' fui al piè¹ d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle

¹ piè = piede

che m'avea di paura il cor compunto,

guardai in alto e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta²
che mena dritto altrui per ogni calle.

Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'ì passai con tanta pietà.

E come quei che con lena affannata,
uscito fuor del pelago a la riva,
si volge a l'acqua perigliosa e guata,

così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.

Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggiera e presta molto,

² raggi del pianeta – il sole era considerato un pianeta e il più adeguato simbolo della luce di Dio.

che di pel macolato era coverta;

e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi ‘mpediva tanto il mio cammino,
ch’i’ fui per ritornar più volte vòlto³.

Temp’ era dal principio del mattino,
e ‘l sol montava ‘n sù con quelle stelle
ch’eran con lui quando l’amor divino⁴

mosse di prima quelle cose belle;
sì ch’a bene sperar m’era cagione
di quella fiera a la gaetta⁵ pelle

l’ora del tempo e la dolce stagione;
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m’apparve d’un leone.

Questi pareva che contra me venisse
con la test’ alta e con rabbiosa fame,
sì che pareva che l’aere ne tremesse.

³ più volte vòlto – più volte fui tentato di tornare indietro

⁴ quando l’amor divino – reminiscenza biblica

⁵ gaetto = variopinto, screziato

Ed una lupa⁶, che di tutte brame
sembiava⁷ carca ne la sua magrezza,
e molte genti fé già viver grame,

questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscia di sua vista,
ch'io perdei la speranza de l'altezza.

E qual è quei che volontieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;

tal mi fece la bestia senza⁸ pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripignevà⁹ là dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco¹⁰,
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
chi per lungo silenzio parea fioco.

⁶ ed una lupa – tre peccati nell'Inferno; la lonza corrisponderebbe alla frode, il leone alla violenza, la lupa all'incontinenza

⁷ sembiare = sembrare

⁸ senza = senza

⁹ ripignere = respingere

¹⁰ loco = luogo

Quando vidi costui nel gran deserto,
“*Miserere* di me”, gridai a lui,
“qual che tu sii, od ombra od omo certo!”.

Rispuosemi: “Non omo, omo già fui,
e li parenti¹¹ miei furon lombardi,
mantoani per patrïa ambedui.

Nacqui *sub Iulio*, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto ‘l buono Augusto
nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d’Anchise che venne di Troia,
poi che ‘l superbo Ilïón fu combusto.

Ma tu perché ritorni a tanta noia?
perché non sali il diletto monte
ch’è principio e cagion di tutta gioia?”.

“Or se’ tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?”,
rispuos’ io lui con vergognosa fronte.

“O de li altri poeti onore e lume,

¹¹ parenti = latinamente, genitore

vagliami ‘l lungo studio e ‘l grande amore
che m’ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se’ lo mio maestro e ‘l mio autore,
tu se’ solo colui da cu’ io tolsi
lo bello stilo che m’ha fatto onore.

Vedi la bestia per cu’ io mi volsi;
aiutami da lei, famoso saggio,
ch’ella mi fa tremar le vene e i polsi”.

“A te convien tenere altro viaggio”,
rispuose, poi che lagrimar¹² mi vide,
“se vuo’ campar d’esto¹³ loco selvaggio;

ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo ‘mpedisce che l’uccide;

e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo ‘l pasto ha più fame che pria¹⁴.

¹² lagrimare = lacrimare

¹³ esto = questo

¹⁴ pria = prima

Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.

Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute¹⁵,
e sua nazion sarà tra feltro e feltro.

Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla¹⁶,
Eurialo e Turno e Niso di ferute¹⁷.

Questi la caccerà per ogne villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.

Ond' io per lo tuo me'¹⁸ penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco eterno;

ove udirai le disperate strida,

¹⁵ virtute = virtù

¹⁶ Cammilla – figlia del re dei Volsci; Turno, Eurialo e Niso, figlio del re dei Rutuli
il primo, giovani troiani gli altri, sono eroi virgiliani.

¹⁷ feruta = ferita

¹⁸ per lo tuo me' = per il tuo meglio

vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;

e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.

A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia¹⁹ a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;

ché quello imperador²⁰ che là sù regna,
perch' i' fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna²¹.

In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!”.

E io a lui: “Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
a ciò ch'io fugga questo male e peggio,

¹⁹ fia = fiata

²⁰ imperador = imperatore

²¹ vegnare = venire

che tu mi meni là dov' or dicesti,
sì ch'io veggia²² la porta di san Pietro²³
e color cui tu fai cotanto mesti”.

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

Словарь

abbandonare – оставлять, покидать

acquistare – приобретать, покупать, заслуживать

affannato – задыхающийся, беспокойный

amaro – горький, горестный

ammogliarsi – жениться

aspro – терпкий, суровый

attristare – печалить, огорчать

brama *f* – страстное желание, жажда

bramoso – страстно желающий, жаждущий

bugiardo *f* — лжец

cacciare – охотиться

cagione *f* – причина, повод

camminare – ходить, идти

campare – избавлять, существовать, содержать

carco *m* — погрузка

cibare – кормить

²² veggiare = vegliare

²³ la porta di san Pietro – la porta del Purgatorio, che consente l'accesso al Paradiso.

comburare – жечь, сжигать
compunto – сокрушенный, раскаявшийся
cotanto – столь великий, настолько
covrire – покрывать, накрывать
degnare – удостаивать, снисходить
doglia *f* – сильная боль, скорбь, горе
dolente – больной, страдающий
dilettoso – приятный, доставляющий наслаждение
dinanzi – впереди, спереди
discendere – спускаться
disperato – отчаявшийся, безутешный
empio – нечестивый, безбожный
erta *f* – крутой подъем
eterno – вечный
feltro *m* – войлок, фетр
fiera *f* – хищник, дикий зверь
fioco – слабый, еле слышный
fonte *f* – родник, источник
gramo – убогий, жалкий
impedire – мешать, препятствовать
imperare – властвовать, господствовать
invidia *f* — зависть
ivi – там
lasso – усталый, несчастный
lena *f* – дух, бодрость
lonza *f* – снежный барс, ягуар

lume *f* — свет

magrezza *f* — худоба

malvagio — злой, коварный

mesto — грустный, печальный

montare — подниматься, взбираться

onde — откуда, где

oscuro — темный

peltro *m* — металл

piaggia *f* — косогор, склон, пляж

posare — класть, ставить

quivi — там, здесь

retro — сзади

ribellare — возмущать, призывать к восстанию

rio — злой, жестокий, преступный

rispondere — отвечать

ritrovare — отыскивать

riva *f* — берег

rovinare — разрушаться, погибать

saggio — мудрый

seggio *m* — кресло

selva *f* — лес, роща

selvaggio — лесной, дикий

smarrito — потерянный

spandere — рассыпать, рассеивать

strido *m* — крик, вопль

superbo — гордый, высокомерный

tacere – молчать

trarre – извлекать, вынимать

trattare – обращаться

uccidere – убивать

vagliare – просеивать

valle *f* — долина

veltro *m* — борзая

verace – правдивый

vista *f* – зрение, вид

volto *m* – лицо, лик

Canto III

‘Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l’eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mio alto fattore;
fecemi la divina podestate²⁴,
la somma sapienza e ‘l primo amore.

Dinanzi a me non fuor cose create
se non etterne²⁵, e io eterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch’intrate’.

Queste parole di colore oscuro
vid’ io scritte al sommo d’una porta;
per ch’io: “Maestro, il senso lor m’è duro”.

Ed elli a me, come persona accorta:
“Qui si convien lasciare ogne sospetto;
ogne viltà convien che qui sia morta.

²⁴ podestate = podestà

²⁵ se non etterne – Prima dell’Inferno furono create soltanto cose eterne: angeli, cieli, materia pura ed elementare.

Noi siam venuti al loco ov' i' t'ho detto
che tu vedrai le genti dolorose
c'hanno perduto il ben de l'intelletto²⁶”.

E poi che la sua mano a la mia puose²⁷
con lieto volto, ond' io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose.

Quivi sospiri, pianti e alti guai²⁸
risonavan²⁹ per l'aere senza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d'ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell' aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo³⁰ spira.

E io ch'avea d'error la testa cinta,

²⁶ il ben de l'intelletto – il bene di vedere Dio; che é il sommo per l'umano intelletto.

²⁷ puosare = posare

²⁸ guai – guaiti, urla bestiali

²⁹ risonare

³⁰ turbo = torbido

dissi: “Maestro, che è quel ch’i’ odo?
e che gent’ è che par nel duol sì vinta?”.

Ed elli a me: “Questo misero modo
tegnon l’anime triste di coloro
che visser senza ‘nfamia e senza lodo.

Mischiate sono a quel cattivo coro
de li angeli che non furon ribelli
né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro³¹.

Caccianli i ciel per non esser men belli,
né lo profondo inferno li riceve,
ch’alcuna gloria i rei avrebber d’elli³²”.

E io: “Maestro, che è tanto greve
a lor che lamentar li fa sì forte?”.
Rispuose: “Dicerolti³³ molto breve.

Questi non hanno speranza di morte,
e la lor cieca vita è tanto bassa,
che ‘nvidiosi son d’ogne³⁴ altra sorte.

³¹ fuoro = furono

³² elli = egli

³³ dicerolti = te lo dirò

³⁴ ogne = ogni

Fama di loro il mondo esser non lassa³⁵;
misericordia e giustizia li sdegna:
non ragioniam³⁶ di lor, ma guarda e passa”.

E io, che riguardai, vidi una ‘nsegna
che girando correva tanto ratta,
che d’ogne posa mi pareva indegna³⁷;

e dietro le venìa sì lunga tratta
di gente, ch’i’ non avrei creduto
che morte tanta n’avesse disfatta.

Poscia ch’io v’ebbi alcun riconosciuto,
vidi e conobbi l’ombra di colui
che fece per viltade³⁸ il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta d’i cattivi,
a Dio spiacenti e a’ nemici sui.

³⁵ non lassa – non lascia, non permette che duri

³⁶ ragionare

³⁷ indegna – incapace d’ogni riposo

³⁸ viltade = viltà

Questi sciaurati³⁹, che mai non fur vivi,
erano ignudi e stimolati molto
da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

Elle rigavan⁴⁰ lor di sangue il volto,
che, mischiato di lagrime, a' lor piedi
da fastidiosi vermi era ricolto⁴¹.

E poi ch'a riguardar oltre mi diedi,
vidi genti a la riva⁴² d'un gran fiume;
per ch'io dissi: “Maestro, or mi concedi

ch'ì sappia quali sono, e qual costume
le fa di trapassar parer sì pronte,
com' i' discerno per lo fioco lume”.

Ed elli a me: “Le cose ti fier conte
quando noi fermerem li nostri passi
su la trista riviera d'Acheronte”.

Allor con li occhi vergognosi e bassi,

³⁹ sciaurato = sciagurato

⁴⁰ rigare

⁴¹ ricolto = raccolto

⁴² a la riva – è l'Acheronte, Il primo dei fiumi infernali, descritto da Virgilio nel suo poema.

temendo no ‘l mio dir li fosse grave,
infino al fiume del parlar mi trassi.

Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio⁴³, bianco per antico pelo,
gridando: “Guai a voi, anime prave!

Non isperate⁴⁴ mai veder lo cielo:
i’ vegno per menarvi a l’altra riva
ne le tenebre etterne, in caldo e ‘n gelo.

E tu che se’ costì, anima viva,
pàrtiti da cotesti che son morti”.
Ma poi che vide ch’io non mi partiva,

disse: “Per altra via, per altri porti
verrai a piaggia, non qui, per passare:
più lieve legno convien che ti porti”.

E ‘l duca lui: “Caron, non ti crucciare:
vuolsi così colà dove si puote
ciò che si vuole, e più non dimandare⁴⁵”.

⁴³ un vecchio – è Caronte, pilota della navicella infernale.

⁴⁴ isperare = sperare

⁴⁵ dimandare = domandare

Quinci⁴⁶ fuor quete le lanose gote
al nocchier de la livida palude,
che ‘ntorno a li occhi avea di fiamme rote.

Ma quell’ anime, ch’eran lasse e nude,
cangiar⁴⁷ colore e dibattero i denti,
ratto che ‘nteser le parole crude.

Bestemmiavano Dio e lor parenti,
l’umana spezie e ‘l loco e ‘l tempo e ‘l seme
di lor semenza e di lor nascimenti.

Poi si ritrasser tutte quante insieme,
forte piangendo, a la riva malvagia
ch’attende ciascun uom che Dio non teme⁴⁸.

Caron dimonio⁴⁹, con occhi di bragia
loro accennando, tutte le raccoglie;
batte col remo qualunque s’adagia.

Come d’autunno si levan le foglie
l’una appresso de l’altra, fin che ‘l ramo

⁴⁶ quindi = allora, da quel momento

⁴⁷ cangiare = cambiare

⁴⁸ che Dio non teme – privo del timore di Dio.

⁴⁹ dimonio = demonio

vede a la terra tutte le sue spoglie,

similmente il mal seme d'Adamo
gittansi di quel lito⁵⁰ ad una ad una,
per cenni come augel per suo richiamo.

Così sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di là discese,
anche di qua nuova schiera s'auna.

“Figliuol mio”, disse ‘l maestro cortese,
“quelli che muoion ne l'ira di Dio
tutti convegnon qui d'ogne paese;

e pronti sono a trapassar lo rio,
ché la divina giustizia li sprona,
sì che la tema si volve in disio.

Quinci⁵¹ non passa mai anima buona;
e però, se Caron di te si lagna,
ben puoi sapere omai che ‘l suo dir suona”.

Finito questo, la buia campagna
tremò sì forte, che de lo spavento

⁵⁰ lito = lido

⁵¹ quindi = di qui

la mente di sudore ancor mi bagna.

La terra lagrimosa⁵² diede vento,
che balenò una luce vermiglia
la qual mi vinse ciascun sentimento;

e caddi come l'uom cui sonno piglia.

Словарь

accennare – подавать знак, кивать головой

adagiarsi – располагаться

aggirarsi – бродить, шататься

appresso – около, возле, у

attendere – ждать, ожидать

aura *f* – дуновение, аура

bestemmiare – богохульствовать, хулить

bragia *f* – жар, горящие угли

bruno – темный, коричневый

cenno *m* – знак, указание

cieco *m* – слепой, слепец

cielo *m* — небо

cintare – окружать

colà – там, туда

⁵² la terra lagrimosa – la terra del pianto eterno

coloro – они, те

concedere – жаловать, даровать

confortare – утешать, ободрять

convenire – собираться, сходиться

coro *m* — хор

costume *m* – обыкновение, обычай

creato – сотворенный, созданный

crucciare – мучить, огорчать

crudo – сырой, суровый

dibattere – обсуждать, махать (*крыльями*)

discernere – различать

disio *m* — желание

disfatto – разрушенный

dolente – больной, страдающий

elle – они

errore *m* – ошибка, заблуждение

fama *f* – известность, слава

fattore *m* – создатель, творец

favella *f* — речь

gelo *m* – мороз, мерзлота

giustizia *f* – справедливость, правосудие

gota *f* — щека

greve – тяжелый

guaio *m* – беда, горе

ignudare – обнажать, оголять

incontanente – незамедлительно

indegno – недостойный

intelletto *m* – ум, разум, рассудок

intendere – понимать, думать

lagnarsi – жаловаться, плакаться

lanoso – покрытый шерстью

lasso – усталый, вялый

levarsi – вставать, подниматься

lieto – веселый, радостный

lieve – легкий

livido – мертвенно-бледный

lodo *m* – похвала, одобрение

menare – водить, вести

mischiare – мешать, смешивать

misericordia *f* – милосердие, жалость

moscone *m* – большая муха

nascimento *m* — рождение

nave *f* – корабль

nocchiere *m* – кормчий

ombra *f* — тень

palude *f* – болото, лагуна

pelo *m* – волос

perduto – потерянный

pianto *m* – плач, слезы

pigliare – хватать

posa *f* – поза

poscia – потом, после

pravo – злобный, порочный

ratto – похищенный, украденный

remo *m* — весло

rena *f* — песок

ribelle – мятежный, бунтующий

ricevere – получать, принимать

richiamo *m* – призыв, привлечение

riconoscere – узнавать

rifiuto *m* – отказ, отречение

ritrarsi – отступать, удаляться

riva *f* – высокая точка мачты

riviera *f* – побережье, река

rota *f* — колесо

sdegnare – презирать, пренебрегать

semenza *f* — семена

setta *f* — секта

somma *f* – сложение, сумма, итог

sospetto – подозрительный

sospiro *m* – вздох

sorta *f* – сорт, род, судьба

spiacente

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.